

ДВА ГРЕНАДЕРА

Слова Г. ГЕЙНЕ
Перевод М. Михайлова

Р. ШУМАН
(1810-1856)

Mässig [Умеренно]

mf

Во Фран - цию два гре - на -
Nach Frank - reich zo - gen zwei Gre - na -

нар *mf*

p

- де - ра из рус - ско - го пле - на бре - ли, и о - ба ду - шой при - у -
- dier, die wa - ren in Russ - land ge - fan - gen, und als sie ka - men ins deu - tsche Quar -

p

p

- ны - ли, дой - дя до не - мец - кой зем - ли. При - дет - ся им слы - шать, у -
- tier, sie lies - sen die Köp - fe han - gen, da hör - ten sie bei - de die

- ви - деть в по - зо - ре род - ну - ю стра - ну... И храб - ро - е вой - ско раз -
trau - ri - ge Mähr, dass Frank - reich ver - lo - ren ge - gan - gen, be - siegt und ge - schla - gen das

rit. a tempo

- би - то, и сам им - пе - ра - тор в пле - ну!
tap - fe - re Heer und der Kai - ser, der Kai - ser ge - fan - gen!

p

Пе - чаль - ны - е слу - ша - я ве - сти, о -
Da wein - ten zu - sammen die Gre - na - dier, wohl

p

- дин из них вы - мол - вил „Брат! Бо - лит мо - е скорб - но - е
ob der kläg - li - chen Kun - de; der Ei - ne sprach: „ Wie weh wird

серд - це, и ста - ры - е ра - ны го - рят!“ Дру - гой от - ве - ча - ет: „То -
mir, wie brennt mei - ne al - te Wun - de.“ Der And - re sprach: „ Das Lied ist

*) В исполнении Ф. Шаляпина: „... грустно сказал.“

- ва - рищ! И мне у - ме - реть бы по - ра, но до - ма же - на, ма - ло -
 aus, auch ich mücht' mit dir ster - ben, doch hab' ich Weib und

- лет - ки: у них ни ко - ла, ни дво - ра. Да
 Kind zu Haus, die oh - ne mich ver - der - ben. Was schert mich

что мне? Про - сить Хри - ста ра - ди пу - шу и де - тей, и же -
 Weib, was schert mich Kind, ich tra - ge weit bess' - res Ver -

- ну... И - на - я на серд - це за - бо - та: в пле -
 - lan gen, lass sie bet - teln gehn, wenn sie hung - rig sind, mein

*) В исполнении Ф. Шалапина: „... и ребята.“

***) В исполнении Ф. Шалапина: „Ах, брат, да что мне жена и ребята, об них я не очень грущу...“

p poco a poco agitato

- ну им пе - ра - тор! В пле - ну! Ис - пол - ни за - вет мой: коль
Kai ser, mein Kai ser ge - fan - gen! Ge - währ' mir, Bru - der, ei - ne

здесь я о - кон - чу сол - дат - ски - е дни, возь -
Bitt': wenn ich jetzt ster - ben wer - de, so

- ми мо - е те - ло, то - ва - рищ, во Фран - ци - ю, там схо - ро -
nimt mei - ne Lei - che nach Frank - reich mit, be - grab mich in Frank - reichs

accel.

- ни. Ты ор - ден на лен - точ - ке крас - ной по -
Er - de; das Eh - ren - kreuz am ro - ten Band

- ло - жишь на серд - це мо - е и шпа - гой ме - ня о - по -
 sollst du aufs Herz mir le - gen, die Flin - te gib mir in die

я - шешь, и в ру - ки мне вло - жишь ру - жье. И
 Hand, und gürt' mir um den De - gen. So

смир - но, и чут - ко я бу - ду ле - жать, как на стра - же, в гро - бу... За -
 will ich lie - gen und hor - chen still, wie ei - ne Schild - wach' im Gra - be, bis

- слы - шу я кон - ско - е ржа - нье, и пу - шеч - ный гром, и тры -
 einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll, und wie - hern - der Ros - se Ge -

- бу - то он над мо - ги - ло - ю е - дет! Зна -
 tra - be; dann rei - tet mein Kai - ser wohl i - ber mein Grab, viel

- ме - на по - бед - но шу - мят, зна - ме - на по - бед - но шу -
 Schwer - ter klir - ren und blit - zen, viel Schwer - ter klir - ren und

- мят!.. Тут вый - дет к те - бе, им - пе - ра - тор, из
 blit - zen: dann steig' ich ge - waff - net her - vor aus dem Grab, den

гро - ба вой вер - ный сол - дат!"
 Kai - ser, den Kai - ser zu schüt - zen!"

rit. Adagio